Carmen Cocina Arrieta
Traductora EN / FR > ES y periodista
+34 669 961 412 | carmencocina@yahoo.es
linkedin.com/in/carmencocina/ proz.com/translator/3010897 www.spellbound.es

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN

- Traductora EN > ES de artículos sindicados en la revista Vogue. — *VOGUE*
- Traductora EN < ES de artículos para la revista Lengua. — *PENGUIN RANDOM HOUSE*
- Traductora y correctora ES > EN del libro *Ibiza Summer Houses* y correctora EN de la web. — ROMANO ARQUITECTOS
- Traductora EN < ES (informe impacto ambiental y social). — *TOO GOOD TO GO*
- Traductora EN < ES de contenidos web para cadena hotelera. — *ROCCO FORTE HOTELS (2020-…)*
- Traductora EN > ES para relanzamiento de portal *e-commerce*. — *ASOS (2020)*
- Redacción ES y EN del catálogo *A place to remember* (ARCO). — *MANGO (2020)*
- Traductora EN <> ES en consultoría. — *GEDETH NETWORK (2017-…)*
- Traductora ES > EN de artículos académicos. — *IESE BUSINESS SCHOOL (2019)*
- Traductora EN > ES del informe "The ties that bind". — *INSTITUTE FOR FAMILY STUDIES (2019)*
- Traductora de guiones y subtitulado EN > ES. — *LA BOCA FILM FESTIVAL (2019)*
- Traducción EN/FR > ES en web global profesional y de negocios. — *FASHION NETWORK (2018)*
- Traductora y correctora EN<>ES para revistas bilingües. — *XION, SICKY* (2014 – 2016)

EXPERIENCIA EN REDACCIÓN

Redactora jefe

- Definición y gestión de contenidos.
- **Redacción y traducción** de artículos en **inglés, francés y español**.
- Coordinación de colaboradores, corrección y cierre.
- Contenidos patrocinados: producción y redacción.

NYLON (2019)
VANIDAD
(2015 – 2017)

Redactora colaboradora

- Propuesta de contenidos acordes al target de cada publicación.
- Gestión con instituciones internacionales, (museos, editoriales, productoras de cine, diseñadores, discográficas).
- Entrevistas (presenciales, telefónicas o por, e-mail) **en inglés, francés y español**.
- **Redacción (ES o EN) y traducción EN/FR<>ES** (en función de la lengua materna del entrevistado y la de la publicación): artículos sindicados, entrevistas y reportajes.
- Cobertura de presentaciones de marca, *fashion weeks* y festivales de cine (Cannes, Berlín, San Sebastián, Sitges).

Temas: cine, literatura, moda, arte, medio ambiente.

Ver artículos en spellbound.es

PENGUIN RANDOM HOUSE (2021 -)
WHITE PAPER BY (2021 -)
WOMAN (2019 -)
GQ (2018 -)
VOGUE (2017 -)
ICON - EL PAÍS (2015 -2018)
S MODA (2019 -)
MARIE CLAIRE (2016 - 2018)
L'OFFICIEL (2016 – 2019)
HARPER'S BAZAAR (2019)
TENMAG (2013 – 2015)
METAL (2012 – 2015)
NEO2 (2010 – 2015)
SICKY (2014 – 2015)
H MAGAZINE (2006 – 2011)

EXPERIENCIA DOCENTE

Docente en el Máster de **Comunicación y Moda**.
Asignatura: Revistas de moda.

IED – Istituto Europeo di Design
(2016 – 2018)

EXPERIENCIA CORPORATIVA

Técnico de Comunicación y Marketing

Entorno internacional y trilingüe inglés-francés-español.

- Contacto con agencias, partners y sedes de Londres y París.
- **Redacción, traducción EN / FR <> ES y corrección** de textos.
- Relaciones con los medios.
- Organización de eventos (ferias, fórum anual, partner days).
- Conceptualización e implantación de campañas locales.
- Comunicación interna y protocolo (visitas y clientes).

ALCATEL-LUCENT *(2007 – 2009)*

LLOYDS TSB *(2007)*

ARCELOR-MITTAL *(2004-2006)*

FORMACIÓN ACADÉMICA

2020	Posgrado de **Traducción Profesional** por Cálamo y Cran - Universidad Europea de Madrid. Nota media: **9,1**. Evaluación:
2021	Curso de **Traducción literaria** por Cálamo y Cran. Traducciones:
2021	Seminario de **Traducción de cómic** por el Instituto Francés.
2007	Máster en **Publicidad** y **Marketing** por la Universidad Complutense de Madrid.
2002	Licenciada en **Periodismo** por la Universidad Pontificia de Salamanca.

IDIOMAS

INGLÉS	Nivel **experto (C2)**. Clases en colegio bilingüe desde los 3 años. Diploma Superior de la Escuela Oficial de Idiomas. Estancias en Irlanda y Londres.
FRANCÉS	Nivel **experto (C2)**. Clases en Alliance Française desde los 8 años. Diploma Superior de la Escuela Oficial de Idiomas. Múltiples estancias en Francia.
ALEMÁN	Nivel básico (A1). 1º Curso EOI Oviedo.
ESPAÑOL	Lengua materna.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Curso de Gestión Cultural por La Casa Encendida.
- Curso de Crítica Cinematográfica por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.
- Curso Actualidad y retos de las organizaciones solidarias, impartido por La Casa Encendida.
- MS Office, internet, WordPress, Trados, Smartling, Subtitle Workshop, redes sociales (Facebook, Twitter, LinkedIn, Instagram).

REFERENCIAS

- Miguel Marqués. Traductor literario y profesor en Cálamo y Cran. hola@mmarques.info T.: +34 635 127 405.
- Jesús Merino. Jefe de Contenidos en Penguin Random House. Jesus.merino@penguinrandomhouse.com T.: 655 46 43 32
- Carmen Melgar. Directora de Vogue Business. voguebusiness@condenast.es T.: +34 651 05 42
- Carla Sierra. Head Content en Mango. carla.sierra@mango.com T.: +34 667 16 86 45 Ext.: 18645
- Héctor Izquierdo. Redactor jefe en GQ. hizquierdo@condenast.es T.: +34 91 700 41 70
- David Mendaña. Senior Intelligence Manager en Gedeth. david.mendana@gedeth.com T.: +34 635 056 275